

梵文文法自學法

吳汝鈞編著

翻譯以下語句爲語體文：

1. pustakaṃ paṭhataḥ śiṣyānaśṛṇavam.
2. yasminvīre kopena dahato rājñaścakṣuṣī apatatāṃ sa bhayāttasya nṛpasya pādāvasprśat.
3. sāśvānpīḍayato vaṇijaḥ kopenāpaśyadyadi mama patiratra syāttadā bhavanto na tathā kuryurityabravīcca.
4. keyamāgacchantīti pṛchantīmpatniṃmama svasetyavadatsa manuṣyaḥ.
5. upaviśatu bhavān, idaṃ jalamidaṃ bhojanaṃ cetyabravīdāgacchantamatithiṃ vaṇik.
6. udyāne krīḍantīṃ bālāmapaśyadvīraḥ kim karoti setyamanyata ca.
7. ayaṃ brāhmaṇo vedaṃ paṭhannapi na sūdraṃ gaccheti vadati.
8. keyaṃ jalaṃ haste bibhratītyapṛchadvāṇik.
9. ayaṃ rājā sarvaṃ dhanam brāhmaṇebhyo dadadapi na kīrtiṃ labhate.
10. ye kavibhyo 'nyebhyo dhanam dadataḥ śamsanti na teṣāṃ kīrtirvardhata iti kavirabravīt.
11. ko 'yaṃ vṛkṣacchāyāyām tiṣṭhanniti pṛchantaṃ rājānaṃ mama bhrātetyavadadvīraḥ.
12. yasya devasya nāma paṭhankavirāgacchattaṃ vayamapi śamsema.

第二十三課 現在中間式分詞(present middle participle) ； 處格與屬格獨立結構

I. 現在中間式分詞：第一種活用動詞（第一、四、六和十類），其現在中間式的第三身衆數形式，減去-nte, 而加上-māna, 即可成現在中間式分詞。第二種活用動詞（第二、三、五、七、八和九類），其現在中間式的第三身衆數形式，減去-ate, 加上-āna, 也可成現在中間式分詞。這些分類的語尾變化，陽性與deva同，中性與phalam同，陰性與senā同。它們只能由取中間式的動詞形成。

以下看一些由第一種活用動詞而來的現在中間式分詞：

	陽性	中性	陰性
√labh	labhamāna	labhamānam	labhamānā
√man	manyamāna	manyamānam	manyamānā
√vṛt	vartamāna	vartamānam	vartamānā

再看一些由第二種活用動詞而來的現在中間式分詞：

	陽性	中性	陰性
√vidhā	vidadhāna	vidadhānam	vidadhānā
√yuj	yuñjāna	yuñjānam	yuñjānā

注意：√ās的現在中間式分詞是不規則的，其陽性、中性、陰性形式依次爲āsīna, āsīnam, āsīnā。

現在中間式分詞的用法，與現在主動式分詞的用法同。如“這樣想着，他進入市鎮”，寫成梵文則如“iti manyamānaḥ sa nagara āgacchat”。

II. 處格獨立結構(locative absolute)與屬格獨立結構(genitive absolute):當片語(phrase)中的分詞與一主詞相應合，而這主詞又不是語句中的動詞的主詞時，這片語便可說是一獨立結構。“風向順時，船便開行”一句中，“風向順時”一片語，便是獨立結構。在梵語中，有兩種類形的獨立結構。其一是處格獨立結構；這類結構比較多見，此中的主詞與分詞，都是處格。另一是屬格獨立結構；這比較少見，其中的主詞與分詞，都是屬格。要注意的是，在這兩種結構中，分詞和它的主詞都要在格、數與性方面相應合。特別要注意的是，獨立結構必需要在片語的主詞不同於主語的主詞的情況下，才能出現，否則便不能出現。例如，“小李，當吃完飯後，便回家”一句，若譯成梵語，便不能用獨立結構，因片語“吃完飯後”與主語“便回家”的主詞都是小李。但若在“小李，當他的弟弟吃完飯後，便回家”的情形，則片語“當他的弟弟吃完飯後”便可以獨立結構式來譯成梵語，因此中的片語與主語都有不同的主詞。

獨立結構的所涉，是有關主語動詞的時間方面。即是說，獨立結構所述的動作，其時間性通常是已知的；而主語動詞的動作時間，則是未知，而要以獨立結構爲參考。如“當他是國王時，誰會征服大地呢”一語便是。此語譯成梵語如“kas tasmin rājñi sati bhūmiṃ jayet”。此中的sant(sati)是√as(存在,是)的現在主動式分詞；這√as的分詞在梵語中可以略去，因而上句可寫成“kas tasmin rājñi bhūmiṃ jayet”。又“當我是國王時，他怎能打仗呢”一語，寫成梵語爲“mayi rājñi sati sa katham yuddham kuryāt”，或除去分詞sati，寫成“mayi rājñi sa katham yuddham kuryāt”。

第二十四課 被動式動詞(passive)

- I. 被動式動詞的形成：一般來說，動詞的語根加上接尾詞-ya-，再加上中間式的語尾變化，即成被動式。如 √nī，其現在式第三身單數的被動式為nīyate；√labh則是labhyate；√bhū則是bhūyate。被動式只能取中間式的語尾變化，到目前為止所接觸過的動詞形式，如現在式、半過去式、願望式和命令式，都可有被動式。上面說，通常是以動詞的語根加上-ya-，而成被動式的語幹；但有些語根在加上-ya-之前，要進行某些變化，其變化規則如下：
- 語根最後字母若為-i, -u, 要變成長音。如 √ji→jīyate；√śru→śrūyate。
 - 語根最後字母若為-ā, 要轉成-ī；同樣，若是-e, -ai, -o, -au, 都要轉成-ī。如 √sthā→sthīyate；√dā→dīyate；√dhā→dhīyate；√mā(測量)→mīyate；√gai(唱歌)→gīyate；√pā→pīyate；√hā→hīyate；√so(完成)→sīyate。但亦有些例外，不必轉變，如 √jñā→jñāyate；√dhyai(熟慮)→dhyāyate。
 - 有些動詞語根，其y, r, v要轉成相應的母音i, ṛ, u。在這種轉變中，在原來語根跟隨着y, r, v的母音要消失掉。如 √vas→uṣyate；√grah→gr̥hyate；√vac(說)→ucyate；√vad→udyate(此種形式較少見)；√pracch→pṛcchyate；√vah→uhyate；√yaj→ijyate；√hve(叫)→hūyate(依a規則，u變成長音)；√vap(播種)→upyate。
 - 有些語根的鼻音要去掉。如 √śams→śasyate。
 - 以-ṛ結尾的動詞語根，其-ṛ要變成-ri。如 √kṛ→kriyate。這有例外情形，如其-ṛ前面有相連的子音，則-ṛ要轉成二次化。如 √smṛ→smaryate。
 - 以-ṛ結尾的動詞語根，其-ṛ要轉成-īr；若其前有唇音，則要轉成-ūr。如 √tṛ(橫過)→tīryate；√kṛ(分散)→kīryate；√pṛ(充塞)→pūryate。
 - 第十類動詞保留其現在式語幹的第二次或三次的變化，但在構成被動式之前，其現在式語幹的-ay-要去掉。如 √cur(其現在主動式第三身單數形式是corayati)，其被動式是coryate；如 √taḍ(其現在主動式第三身單數形式是tāḍayati)，其被動式是tāḍyate。

第廿二課答案：

- 我聽到學生們在唸書。
- 那戰士——國王的燃燒着憤怒的眼光落在他身上——恐懼地觸摸國王的雙腳。
- 她憤怒地看到商人們在傷害馬匹，說：『如果我的主人在這裏的話，他們便不會這樣做了。』
- 那人對妻子——她在問『這個來的女人是誰？』——說：『我的姊妹。』
(keyam - 分解為 kâ - iyam - ; svasety - 分解為 svasâ - iti -)
- 商人對正在來的客人說：『請坐吧，這是水，這是食物。』
- 戰士看見女孩在花園中玩，他想，她在做甚麼呢？
- 這婆羅門雖然在閱讀吠陀，却說：『不要到首陀(那邊)！』
- 商人問：『這個手中有水的女人是誰？』
- 這個國王，雖然把所有的財產給了那些婆羅門，却得不到榮耀。
- 詩人說：『那些人——不稱讚別人把財富給予其他的詩人的人——的榮耀會增長。』
(此中的dadataḥ 是分詞，其前述詞是譯文中的『別人』；此『別人』在譯文中畧去)
- 戰士對國王——這國王在問：『在樹蔭下站着的人是誰？』——說：『我的兄弟。』
(此中，tiṣṭhan 與 pṛcchantam都是現在主動式分詞)
- 即使是我們，亦要稱頌那神祇——其名字正為行過來的詩人所唸誦。